

# Mapping Brazilian Literature Translated into English

*Cimara Valim de Melo*

Translation demands some form of transculturation, requiring that one artifact be transported from one culture to another

Albert Braz (17)

## 1. Introduction

In the article 'Brazilian Literature Goes Global', Kristal Bivona stresses the increasing availability of Brazilian literature in translation owing to governmental and private-sector investments to promote Brazilian literature abroad. However, this view has not been unanimously supported as the subject 'Brazilian literature in translation' has provoked contrasting views. According to Ángel Gurría-Quintana, despite the common complaint that not enough Brazilian literature is published in English, this is an auspicious moment for new Brazilian writing in translation. Furthermore, there are global issues which prevent 'peripheral' literature from being known worldwide. As evidence of this, according to the University of Rochester (*Three Percent*), only about three percent of all books published in the USA are works in translation, and in terms of literary fiction and poetry the number is lower than one percent.<sup>1</sup>

In order to examine the reception of Brazilian literature in the anglophone world and also to show how the Brazilian literary system has developed from the viewpoint of the historiography of translation, this study aims to produce an overview of Brazilian literature in the English language by mapping the most representative works, authors, translators and publishing houses from

1 Launched in 2007, *Three Percent* is an online resource for international literature at the University of Rochester, with the 'goal of becoming a destination for readers, editors, and translators interested in finding out about modern and contemporary international literature'.

the nineteenth century into the twenty-first century, mainly in the UK and the USA.<sup>2</sup> The research is based on data gathered by researchers up until 2004, especially by Heloísa Gonçalves Barbosa and Maria Lúcia Santos Daflon Gomes, as well as from the *Encyclopedia of Literary Translation into English*. It also produces new data regarding the production of the past ten years, based on the information provided by literary books, digital library databases,<sup>3</sup> authors' webpages, publishers' websites, bookstores,<sup>4</sup> literary festivals, awards, book fairs and digital sources.

First, in section 2, this article examines the efforts of translators, publishers and academia since the first translations at the end of the nineteenth century, passing through years of an absence of translations and the awakening of translation into English. Some brief case studies are used for this section, with authors such as Machado de Assis, Mário de Andrade, Guimarães Rosa, Jorge Amado and Clarice Lispector. Second, in section 3, the research focuses on the current literary system by producing some data on the works translated into English by 2014 in order to show the relative growth in translation of Brazilian literature.<sup>5</sup> Finally, there is an attempt to produce a profile of the current Brazilian literary system in English translation by looking at challenges and perspectives for the process of internationalization of Brazilian literature in the dawn of the new millennium.

## **2. From Burton into the Twentieth Century**

Silviano Santiago points out that Latin American culture has occupied 'the space in-between'. Through the destruction of the concepts of unity and purity, Latin American writing has been produced based on other writings, as the writer 'plays with the signs of another writer and another work', which becomes a kind of global translation (Santiago 34). Therefore the Latin American writer lives between the assimilation of the original model, which

2 The data collection considered the first publications of translated works, as well as re-translations (in some cases), rather than reprints and new editions.

3 The British Library's database was significant for the data collection.

4 The UNESCO website Index Translationum: World Bibliography of Translation (<http://www.unesco.org/xtrans/>), the digital bookstore Amazon (Amazon.com and Amazon.co.uk) and the web search tool Google Books (<http://books.google.co.uk/>) were relevant for this research.

5 There were two important criteria considered for this research. First, the literary works included refer to books of Brazilian literature fully translated into English, rather than anthologies, collections or selected works. Second, literature for children and non-fiction (e.g. the genre essay) were not included because the research is focused on specific literary production.

has already been written, and the need to produce a new text that confronts and sometimes negates the original (Santiago 35). These contrasts show the forces which have driven Brazilian literature through the centuries, as well as the emerging criticism found in a type of literature which has dealt with a range of translation processes involving historical and social circles of assimilation and transgression, neocolonialism and cultural exchange.

It is within this in-between cultural context that Brazilian literature in translation started to be formed. Between the frontiers of two different processes of reception – on the one hand, the domestic recognition, and on the other hand, the international receptive patterns – it has struggled to create major interest in the eyes of a supposed world literature.<sup>6</sup> As Santiago observes, in Latin American culture, Brazilian literature has lived between dialectic forces, which generated different translation processes through the centuries. As an effect of this, the history of translation of Brazilian fiction into the English language has been marked by great challenges regarding its international circulation.

Brazilian literature starts with the story of travellers in Latin America rather than with the effort of publishing houses, government and academia to bring forward a legacy of contributions towards literary translation. Among them, the English explorer Richard Burton is known for his pioneering work. Either translating Brazilian literature into English or translating the New World through travel account writings, such as the book *Explorations of the Highlands of Brazil*, Burton made the first push towards an English translational historiography within Brazilian culture and the arts (see table 1).

6 World literature is considered here according to the most recent attempts to redefine the concept, which has been used for two centuries since Goethe first used it (*Weltliteratur*). In this regard, Franco Moretti (161) points out that ‘literature around us is now unmistakably a planetary system’, which makes world literature (or the world literary system of interrelated literatures) one and unequal, as a product of cultural history, comprising the notions of centre and periphery. David Damrosch’s (198) definition of world literature is also worthwhile because he sees it in the framework of ‘all literary works that circulate, either in translation or in their original language, beyond their culture of origin’. Moving forward to Guillén’s (145) thoughts, we have the idea of ‘literature of the world’, which includes, in its international nature, ‘works that in their real itinerary, their acceptance or rejection by different readers, critics, or translators, have circulated throughout the world’, including translations, transits and studies of reception aesthetics.

**Table 1: First translated Brazilian writers**

Brazilian writer	Year/country of translation	Translated work	Translator/publishing house
José de Alencar	1886 – UK	<i>Iracema</i> [ <i>Iraçéma the Honey-Lips: A Legend of Brazil</i> ]	Isabel Burton, Bickers & Son
	19?? – UK	<i>Ubirajara</i> [ <i>Ubirajara: A Legend of the Tupy Indians</i> ]	T. W. Sadler Ronald Massey
J. M. Pereira da Silva	1886 – UK	<i>Manuel de Moraes: crônica do século XVII</i> [ <i>Manuel de Moraes: A Chronicle of the Seventeenth Century</i> ].	Richard Burton and Isabel Burton Bickers & Son
Basílio da Gama	1982 – USA	<i>O Uruguai</i> [ <i>Uruguay: A Historical Romance of South America</i> ]	Richard Burton University of California Press

According to Batista and Vieira (15), Burton contributed to the spread of two works of Brazilian literature in the anglophone world at the time of the country's post-independence, when Brazil was searching for its national and cultural identity. As the English consul to Brazil, Burton lived in São Paulo between 1865 and 1869, when he and his wife, Isabel Burton, had contact with Brazilian culture and translated some literary works directly connected to the country's history and the search for identity, which are considered to be the first books of Brazilian literature translated into English. Either presenting the history of Jesuit Missions in the very South of Brazil, revealing important points of Brazilian colonial history, or presenting an imagined account regarding the first contact between European colonizers and Brazilian natives, Burton explored images of a diverse and exotic country from an English perspective through translation, by locating in the selected works indigenous culture and natural landscapes.

However, within the forty years following Burton's translations of *Iracema* and *Manuel de Moraes*, only a few works were translated. Burton's translation of *Uruguai*, for example, was only published in the 1980s by the University of California Press. In fact, the number of translations began to rise from the 1940s when North American and English publishers, such as Macmillan and Arco Publications, seemed to have discovered part of the Brazilian canon, including representative authors (see table 2).

**Table 2: Sample of translated canonical writers in the twentieth century**

Brazilian writer	Year/country of translation	Translated work	Translator/publishing house
Visconde de Taunay	1889 – UK	<i>Inocência</i> [ <i>Innocencia: A Story of the Prairie Regions of Brazil</i> ]	James W. WellsChapman and Hall
	1945 – USA	[ <i>Inocência</i> ]	Henriqueta Chamberlain Macmillan
Manuel Antônio de Almeida	1959 – UK	<i>Memórias de um sargento de milícias</i> [ <i>Memoirs of a Militia Sergeant</i> ]	Linton J. Barrett Pan American Union
Graça Aranha	1920 – USA	<i>Canaã</i>	Mariano Joaquim Lorente Four Seas Co. Allen & Unwin
	1921 – UK	[ <i>Canaan</i> ]	
Monteiro Lobato	1925 – USA	<i>Urupês</i> [ <i>Brazilian Short Stories</i> ]	K. S. Girard Haldeman-Julius
Aluísio de Azevedo	1926 – USA	<i>O cortiço</i>	Harry W. Brown McBride & Co. Cassel
	1928 – UK	[ <i>A Brazilian Tenement</i> ]	
José Américo de Almeida	1978 – UK	<i>A bagaceira</i> [ <i>Trash</i> ]	Robert Scott-Buccluech Peter Owen
Lima Barreto	1978 – UK	<i>Triste fim de Policarpo Quaresma</i> [ <i>The Patriot</i> ]	Robert Scott-Buccluech Rex Collings
Mário de Andrade	1933 – USA	<i>Amar, verbo intransitive</i> [ <i>Fraulein</i> ]	Margaret Richardson Hollingsworth MacCaulay
Oswald de Andrade	1979 – USA	<i>Serafim Ponte Grande</i> [ <i>Seraphim Grosse Pointe</i> ]	Kenneth D. Jackson and Albert Bork Nefertiti Head Press
	1979 – USA	<i>Memórias sentimentais de João Miramar</i> [ <i>The Sentimental Memoirs of John Seaborne</i> ]	Albert Bork, Ralph Niebuhr Nefertiti Head Press
Erico Verissimo	1943 – USA	<i>Caminhos cruzados</i> [ <i>Crossroads</i> ]	L. C. Kaplan Macmillan
	1956 – UK	[ <i>Crossroads and Destinies</i> ]	Arco Publications

Erico Verissimo	1945 – USA	<i>O resto é silêncio</i>	L. C. Kaplan
	1956 – UK	[ <i>The Rest is Silence</i> ]	Macmillan Arco Publications Greenwood
	1947 – USA	<i>Olhai os lírios do campo</i>	Jean Neel Karnoff
	1969 – UK	[ <i>Consider the Lilies of the Field</i> ]	Macmillan Greenwood
	1951 – USA	<i>O tempo e o vento</i>	Linton J. Barrett
	1954 – UK	[ <i>Time and the Wind</i> ]	Macmillan Arco Publications
	1956 – UK/ USA	<i>Noite</i> [ <i>Night</i> ]	Linton Barret Macmillan Arco Publications
Graciliano Ramos	1946 – USA	<i>Angústia</i> [ <i>Anguish</i> ]	L. C. Kaplan Alfred A. Knopf
	1961 – USA	<i>Vidas secas</i> [ <i>Barren Lives</i> ]	Ralph Edward Dimmick TexasUniversity Press
	1974 – USA	<i>Memórias do cárcere</i> [Jail: <i>Prison Memoirs</i> ]	Thomas Colchie Evans
	1975 – UK	<i>São Bernardo</i>	Robert Scott-Bucleuch
	1979 – USA	[ <i>São Bernardo</i> ]	Peter Owen Taplinger Publishing
	1979 – UK	<i>Infância</i> [ <i>Childwood</i> ]	Celso de Oliveira Peter Owen
	José Lins do Rego	1948 – UK	<i>Pureza</i> [ <i>Pureza</i> ]
1966 – USA		<i>Menino de engenho</i> [ <i>Plantation Boy</i> ]	Emmi Baum Alfred A. Knopf
Cornélio Penna	1975 – USA	<i>Fronteira</i> [ <i>Threshold</i> ]	Tona and Edward A. Riggio Franklin Publishing Co.
Cyro dos Anjos	1986 – Canada	<i>O amanuense Belmiro</i> [ <i>Diary of a Civil Servant</i> ]	Arthur Brakel Fairleigh Dickinson University Press
	1988 – UK		Associated University Presses

*Mapping Brazilian Literature Translated into English*

---

Rachel de Queiroz	1963 – USA	<i>As três Marias</i> [ <i>The Three Marias</i> ]	Fred P. Ellison University of Texas Press
	1984 – USA	<i>Dora, Doralina</i> [ <i>Dora, Doralina</i> ]	Dorothy Scott LoosDutton

---

Brazilian society at the beginning of the twentieth century was marked by the traditional-modern contradiction: its agrarian present contrasted with the ideal of a still absent modernity (Ortiz, *Culture and Society* 123). In contrast, Barbosa states that the increase in the number of translations of Brazilian literary works into English from the 1940s can be verified both by ‘a worldwide increase in literacy, income and leisure time, which can and does foster the acquisition of and therefore the demand for books’, and by its connection to ‘turning points in Brazilian history and in international affairs’ (Barbosa 22), which can affect the production of translations as transcultural goods. In fact, Brazil has undergone major economic and political changes since Getulio Vargas’ government period, which has reflected on international trading (especially with the USA) and on mass-media projects. Therefore I highlight in this period the translations of Erico Verissimo’s works into English as he acted as a lecturer in Brazilian literature at the University of California in Berkeley and was a member of the staff of Casa Panamericana at Mills College, Oakland.

Throughout the twentieth century, few writers received international attention through translation into English, and the translated works show the apparent differences between domestic and international processes of literary reception. Among them, Armstrong points out the cases of Machado de Assis, Mário de Andrade and Guimarães Rosa – with the exception of Jorge Amado, whose novels were translated into more than fifty languages during the second half of the twentieth century, themselves interesting examples to understand some issues regarding the inclusion versus the exclusion of Brazil in the world literary market. Thus reflecting why certain writers have been translated and others have not seems to be key to understanding the translation flows which Brazilian literature has undergone since the nineteenth century.

Machado de Assis is considered by Armstrong (128) to be the bearer of the most royal mantle in Brazilian literature and has been recognized as one of the greatest Brazilian writers ever; however, he had minimal impact abroad in terms of translation, with works produced especially in the USA and the UK mostly by the efforts of academia (see table 3). In fact, they have rarely achieved more than a second edition, which shows the disparity between the two worlds and the paradox between inside and outside Brazil in terms of literary reception.

**Table 3: Translations of Machado de Assis' literary works**

Brazilian writer	Year/country of translation	Translated work	Translator/publishing house
Machado de Assis	1952 – USA	<i>Memórias póstumas de Brás Cubas</i>	William L. Grossman, Noonday Press
	1953 – UK	[ <i>Epitaph of a Small Winner</i> ]	W. H. Allen
	1955 – Brazil	[ <i>Posthumous Reminiscences of Brás Cubas</i> ]	E. Percy Ellis Instituto Nacional do Livro
	1997 – USA	[ <i>Posthumous Memoirs of Bras Cubas</i> ]	Gregory Rabassa Oxford University Press
	1953 – UK/ USA	<i>Dom Casmurro</i> [ <i>Dom Casmurro</i> ]	Helen Caldwell – Noonday Press W. H. Allen
	1966 – UK		R. L. Scott-Buccleuch, Peter Owen
	1997 – USA		John Gledson Oxford University Press
	1976 – UK	<i>Iaiá Garcia</i> [ <i>Iaiá Garcia</i> ]	Robert Scott-Buccleuch, Peter Owen
	1977 – USA	[ <i>Yayá Garcia</i> ]	Albert I. Jr. Bagby –University Press of Kentucky
	1976 – UK	<i>Iaiá Garcia</i> [ <i>Iaiá Garcia</i> ]	Robert Scott-Buccleuch, Peter Owen
	1977 – USA	[ <i>Yayá Garcia</i> ]	Albert I. Jr. Bagby –University Press of Kentucky
	1970 – USA	<i>A mão e a luva</i> [ <i>The Hand and the Glove</i> ]	Albert I. Jr. Babgy, University Press of Kentucky
	1984 – USA	<i>Helena</i> [Helena]	Helen Caldwell University of California Press
	1966 – UK/ USA	<i>Esaú e Jacó</i> [Esau and Jacob]	Helen Caldwell University of California Press Peter Owen
1954 UK/USA	<i>Quincas Borba</i> [ <i>Philosopher or Dog?</i> ] [ <i>The Heritage of Quincas Borba</i> ]	Clotilde Wilson Noonday Press W. H. Allen	
1998 – UK/ USA	[ <i>Quincas Borba</i> ]	Gregory Rabassa, Oxford University Press	



*Mapping Brazilian Literature Translated into English*

---

Machado de Assis	1972 – USA	<i>Memorial de Aires</i> [Counselor Ayres' Memorial]	Helen Caldwell University of California Press
	1990 – UK	[ <i>The Wager: Aires's Journal</i> ]	R. L. Scott-Buccluch
	1984 – USA	<i>Helena</i> [ <i>Helena</i> ]	University of California Press

---

Other collections of Machado de Assis' selected works have been published, such as *A Chapter of Hats: Selected Stories*, translated by John Gledson. However, Machado seems not to have achieved a sizeable readership beyond Brazil's borders.

These disparities concerning the reception of Brazilian literature within the country and beyond bring to light issues regarding translation trends during the twentieth century. Reasons for minimal translation can be connected to the language in which literary works are produced, and Portuguese seems to be limited to itself and Portuguese-speaking countries – it is an outcast language. According to the colloquium 'Brazilian Literature: Challenges for Translation,' in fact, the current international profile enjoyed by Brazil in many other spheres throws into relief the limited scope and impact of the small corpus of translated works from Brazil that are as yet available to readers in English. Despite being the sixth most spoken language in the world, present in all continents and officially the language of eight countries, Portuguese is not among the languages most often translated into English.' While the number of translated writers has increased in recent decades in Brazil, bringing to Brazilian bookstores a number of foreign authors whose works have been translated into Portuguese, the country's literature is hidden from English-speaking readers. According to Lajolo, the publishing houses are more likely to invest in writers whose books have achieved good sales in Brazil rather than taking the risk of publishing translated works. A reason for the lack of translation could be the influence of stereotypes, as international readers and publishers may have searched for 'images of the country' in books written by Brazilian writers. Other motives could be the poor quality of translated works and the lack of brokering of Brazilian literature abroad, which can make the translations occur for personal reasons, with books and writers chosen by translators, researchers and/or translation groups linked to universities. In the case of Machado de Assis, researchers and universities have played an important role as most of his works have been sponsored by scholarly publishers, such as the University Press of Kentucky, the University of California Press and Oxford University Press.

The cases of Mário de Andrade and Guimarães Rosa are even more disconcerting (see table 4). Both writers have received prestigious recognition within their country of origin and they are among the greatest writers that Brazil has ever had. Nevertheless, their works have remained almost unknown on the international scene.

**Table 4: Translations of Mário de Andrade and Guimarães Rosa’s literary works**

Brazilian writer	Year/country of translation	Translated work	Translator/publishing house
Mário de Andrade	1933 – USA	<i>Amar, verbo intransitivo</i> [Fraulein]	Margaret Richardson Hollingsworth MacCaulay
	1968 – USA	<i>Pauliceia Desvairada</i> [Hallucinated City]	Jack E. Tomlins Vanderbilt University Press
	1984 – UK/ USA	<i>Macunaíma: o herói sem nenhum caráter</i> [Macunaíma]	E. A. Goodland Random House Quartet Books
Guimarães Rosa	1963 – USA	<i>Grande sertão: veredas</i> [The Devil to Pay in the Backlands]	James L. Taylor and Harriet de Onís Alfred A. Knopf
Guimarães Rosa	1966 – USA	<i>Sagarana</i> [Sagarana: A Cycle of Stories]	Harriet de Onís Alfred A. Knopf
	1968 – USA	<i>Primeira estórias</i> [The Third Bank of the River and Other Stories]	Barbara Shelby Alfred A. Knopf

Mário de Andrade’s literature has been ignored by the English-speaking world, despite acknowledging how he stands out within the modernist expressions of the twentieth century in Brazil. Similarly, Guimarães Rosa’s works have been obscured in times of the ‘Boom of the Latin American novel’, which brought to light Latin American literature in Europe and the USA. According to Armstrong, the deep contrasts between Hispanic countries of Latin America and Brazil, concerning the cultural market and international reception, is a result of two separately evolving traditions, which can be seen through literary discourse. As a consequence, ‘The Ulysses of Latin Americans’ (Rulfo apud Armstrong 116) produced a story apart and lived in the shadows of the ‘boom’. The translation *The Devil to Pay in the Backlands*, with a preface by Jorge Amado, who was already an influential name in Brazilian literature at that time, provoked contrasting reviews, misunderstanding and

minimum sales during the course of the following decades.<sup>7</sup>

The quality of translation and regional influences on the language should also be considered when we look into Brazilian literature in translation. Books by writers such as Guimarães Rosa resulted in problematic English editions, a situation that might have created difficulties in terms of promoting the literature among English-speaking readers. In the case of *The Devil to Pay in the Backlands*, the letters exchanged between Guimarães Rosa and Harriet de Onís record the translator's difficulties in creating the English version of that novel, and also her persistence in ignoring some of the writer's requests when they tackled points of disagreement (Silva and Holanda 349), an issue that perhaps contributed to Rosa's poor reception in the USA when the English version was published. Considering herself a headhunter, Onís 'discovered' Rosa in the 1950s because of her son, who lived in Brazil. She also translated the work of other Brazilian writers, such as Euclides da Cunha, Monteiro Lobato, José Lins do Rego and Mário de Andrade. However, the translation of *The Devil to Pay in the Backlands* wasn't published until the 1960s, because of the aforementioned difficulties, as well as the translator's health problems, which made her require the collaboration of Nina F. Oliver and James Lumpkin Taylor, who worked on the final version (Silva and Holanda 350).

In the case of Mário de Andrade's *Macunaíma*, one of the most complex books of Brazilian literature, the linguistic competence and indigenization must be considered to understand the process of translation of what David Habery called an 'utterly untranslatable book' (146). The first interest in translating the book came from Margaret Richardson Hollingsworth, who had already translated *Amar, verbo intransitivo*. However, even after Andrade's efforts to explain indigenous Brazilian words, creating a kind of glossary and a code of colours in a copy of his novel in order to clarify language issues for the English translation (Andrade 386), the English version did not materialize at the time. Thus a translated version of *Macunaíma* was only published in 1984 by E. A. Goodland, who recreated the original work in a version considered to be problematic because the text differs from Andrade's original, with the translator in some cases even inserting 'additional information into the narrative in an attempt to make it more culturally accessible to his readers' (Braz 192). Such issues lead us to view this as a possible reason for the minimum impact of Goodland's translation in the English-speaking world, despite *Macunaíma* being a classic in Brazil.

Moreover, the case of Jorge Amado is an exception in the history of literary translation in Brazil. Armstrong (134) points out that Amado has been widely

7 Jorge Amado's *Gabriela, Cinnamon and Clove* was released in the USA in 1962 (a year before Guimarães Rosa's *The Devil to Pay in the Backlands*), becoming the first Brazilian bestseller there.

read, both in Brazil and externally (see table 5). However, his popularity has become a controversial matter within academia owing to the recurrent questioning of the aesthetic quality of his works, mainly the post-Gabriela novels, Amado's international best-sellers. In Armstrong's words, 'as for Amado's reception within Brazil, there is a clear distinction between the academic literary establishment and Brazilian writers themselves. [...] The real resistance to Amado did not come from his quarter, of which he was an integral element, but from the new university reference centred in São Paulo.'

**Table 5: Translations of Jorge Amado's literary works**

<i>Brazilian writer</i>	<i>Year/country of translation</i>	<i>Translated work</i>	<i>Translator/publishing house</i>
Jorge Amado	1945 – USA	<i>Terras do sem fim</i>	Samuel Putnam
	1989 – UK	[ <i>The Violent Land</i> ]	Alfred A. Knopf Collins Harvill
	1962 – USA	<i>Gabriela, cravo e canela</i>	James L. Taylor
	1963 – UK	[ <i>Gabriela, Clove and Cinnamon</i> ]	and William L. Grossman, Alfred A. Knopf
	1984 – USA	<i>Mar morto</i>	Chatto & Windus
		[ <i>Sea of Death</i> ]	Gregory Rabassa, Avon
	1984 – USA	<i>Mar morto</i>	Gregory Rabassa,
		[ <i>Sea of Death</i> ]	Avon
	1988 – USA	<i>Capitães da areia</i> [ <i>Captains of the Sands</i> ]	Gregory Rabassa Avon Books
	1988 – UK/USA	<i>Tocaia grande</i>	Gregory Rabassa
	[ <i>Show Down</i> ]	Bantam Books	
1969 – USA	<i>Dona Flor e seus dois maridos</i>	Harriet de Onís	
1969 – UK	[ <i>Dona Flor and Her Two Husbands: A Moral and Amorous Tale</i> ]	Alfred A. Knopf Weidenfeld and Nicolson	
1971 – USA	<i>Tenda dos milagres</i> [ <i>Tent of Miracles</i> ]	Barbara Shelby	
1978 – UK		Alfred A. Knopf Avon Books	
1974 – USA	<i>Tereza Batista cansada de guerra</i> [ <i>Tereza Batista: Home from the Wars</i> ]	Barbara Shelby	
1982 – UK		Alfred A. Knopf Souvenir Press	

Jorge Amado	1979 – USA	<i>Tieta do Agreste</i>	Barbara Shelby
	1981 – UK	[ <i>Tieta, the Goat Girl: Or, the Return of the Prodigal Daughter</i> ]	Alfred A. Knopf Souvenir Press
	1984 – USA	<i>Jubiabá</i> [ <i>Jubiabá</i> ]	Margaret A. Neves Avon Books
	1992 – USA	<i>São Jorge dos Ilhéus</i> [ <i>The Golden Harvest</i> ]	Clifford A. Landers Avon Books

Elizabeth Lowe (119) suggests that ‘Amado is among the writers who have contributed most to the emergence of a post-modern Inter-American literature’ as he was the ‘first Brazilian writer to achieve commercial success in the United States’ and ‘he is credited with opening the international market to the post-dictatorship generation of Brazilian writers’. However, his mixed reception brings to light the controversy around stereotyping in his post-1958 works, even acknowledging that Amado has enjoyed a great reception among the English-reading public. According to Lowe (127), ‘for his English and French language readers, he is a fascinating source of exotic and titillating narratives’, and for Brazilians he is either a ‘great ambassador of Brazilian culture and civilization around the world’ or a faux populist who thinly disguises sexist and racist attitudes behind charming prose.

Another important case to consider is that of Clarice Lispector (see table 6). Perhaps the greatest writer of contemporary Brazilian fiction, she also remained little known in the anglophone world throughout the twentieth century. First translated into English by Gregory Rabassa, some of her works were recreated in the USA and in the UK, mainly after her death, but these efforts seem not to have been enough to give her a better reception within the English-speaking world until a new wave of translations and re-translations were made in the twenty-first century, as we observe in the next section of this article.

In the book of memoirs *If This Be Treason: Translation and Its Discontents* (70), Rabassa defines Lispector as a “rare person who looked like Marlene Dietrich and wrote like Virginia Woolf”, whom he met at a conference on Brazil in Texas in the 1960s, before being invited by Knopf to launch works on Brazilian books, which led him to his first translation from Portuguese: *The Apple in the Dark*:

The conditions were ideal because I was preparing to leave for Brazil on my Fulbright and Clarice would be available in case I needed any help. [...] I was glad to be translating *The Apple in the Dark* and not *Grande sertão: veredas*. Clarice goes smoothly into English, Rosa would have to be rewritten, not translated, unless by the likes of James Joyce. (Rabassa 71)

**Table 6: Translations of Clarice Lispector's literary works**

Brazilian writer	Year/country of translation	Translated work	Translator/publishing house
Clarice Lispector	1967 – USA	<i>A maçã no escuro</i>	Gregory Rabassa
	1985 – UK	[ <i>The Apple in the Dark</i> ]	Alfred A. Knopf Virago Press
	1972 – USA 1985 – UK	<i>Laços de família</i> [Family Ties]	Giovanni Pontiero University of Texas Press Carcanet Press
	1986 – UK/ USA	<i>A legião estrangeira</i> [The Foreign Legion, Stories and Chronicles]	Giovanni Pontiero Carcanet Press New Directions
	1990 – UK/ USA	<i>Perto do coração selvagem</i> [Near to the Wild Heart]	Giovanni Pontiero Carcanet Press New Directions
	1986 – UK 1992 – USA	<i>A hora da estrela</i> [The Hour of the Star]	Giovanni Pontiero, Carcanet Press New Directions
	1988 – USA	<i>A paixão Segundo G. H.</i> [The Passion according to G. H.]	Ronald W. Sousa University of Minnesota Press
	1989 – USA	<i>Água viva</i> [Stream of Life]	Elizabeth Lowe and Earl Fitz University of Minnesota
	1989 – USA	<i>Onde estivestes de noite; A via crucis do corpo</i> [Soulstorm: Stories]	Alexis Levitin New Directions
	1992 – UK	<i>A descoberta do mundo</i> [Discovering the World]	Giovanni Pontiero Carcanet Press
	1969 – USA	<i>Uma aprendizagem ou o livro dos prazeres</i> [An Apprenticeship or the Book of Delights]	Richard A. Mazzara University of Texas Press

In the mid-twentieth century, movements towards translation were made essentially by the individual efforts of foreign researchers, travellers and publishers interested in Brazilian culture rather than collective projects or governmental programmes. It is important to highlight the fact that the

reception of Clarice Lispector in the 1980s and 1990s in the English language was also connected to the reception of her works in the French-speaking world, especially after Hélène Cixous' readings on Lispector, as Elena Carrera points out:

The idiosyncratic readings of Clarice Lispector, which French feminist Hélène Cixous has been offering to her readers and students since 1979, have not only had the important effect of calling international attention to the work of Brazil's most celebrated novelist, but have also raised questions about whether it is possible to read and be read by the other as other, in a non-appropriating way. At a time when the continuity of Cixous's seminars at the University of Paris VIII-Vincennes and the Collège International de Philosophie is threatened, the name of Clarice, as Cixous has evoked it in her fortnightly public meditations year after year, still resonates in many diverse academic contexts through the three volumes of transcripts in English published by British and North American Universities. (Carrera 86)

Throughout the 'post-boom' period, the number of translations of Latin American literature increased significantly.<sup>8</sup> Among the reasons for this, the effects of the 'boom' of Latin American fiction can be highlighted, even acknowledging its greater impact in Hispanic countries compared with Brazil; the rising interest in Latin American works by the worldwide cultural market and the consequent increase in departments of Latin American studies at US and UK universities, as well as funds for research to be carried out in Latin American countries. In this regard, Barbosa (66) states that the 'boom' is a phenomenon of translation, raising queries such as 'why some authors are translated, and how their works are selected for translation'.

According to Gomes, the average number of translated books in the twentieth century was around two per year. Only in the second half of that century did translations become more numerous, reaching thirty-nine in the 1970s, fifty-six in the 1980s (Barbosa 16–17) and fifty-seven from 1990 to 2000 (Gomes 69–72). Some representative writers with more than one piece of work translated between the 1970s and the 1980s are Antonio Callado, Autran Dourado, L edo Ivo, Antonio Torres, J. J. Veiga, Lygia Fagundes Telles, Moacyr Scliar and João Ubaldo Ribeiro (see table 7).

8 The 'post-boom' period emerged, especially from the 1970s, after the 'boom' of the Latin American novel. See Swanson.

**Table 7: Samples of translated authors: 1970s, 1980s and beyond**

Brazilian writer	Year/country of translation	Translated work	Translator/publishing house
Antonio Callado	1970 – USA	<i>Quarup</i> [ <i>Quarup</i> ]	Barbara Shelby Alfred A. Knopf
	1972 – USA	<i>Bar Don Juan</i> [ <i>Don Juan's Bar</i> ]	Barbara Shelby Alfred A. Knopf
Autran Dourado	1969 – USA	<i>Uma vida em segredo</i> [ <i>A Hidden Life</i> ]	Edgar Miller Jr. Alfred A. Knopf
	1980 – UK	<i>Ópera dos mortos</i>	John M. Parker
	1981 – USA	[ <i>The Voices of the Dead</i> ]	Peter Owen Tapingler Publishers
	1984 – UK	<i>O risco do bordado</i> [ <i>Pattern for a Tapestry</i> ]	John M. Parker Peter Owen
Lêdo Ivo	1988 – UK	<i>Os sinos da agonia</i> [ <i>The Bells of Agony</i> ]	John M. Parker Peter Owen
	1981 – USA	<i>Ninho de cobras</i> [Snake's Nest; or, a Tale Badly Told]	Kern Krapohl New Directions Peter Owen
Antonio Torres	1987 – UK	<i>Essa terra</i> [ <i>The Land</i> ]	Margaret A. Neves Readers International
	1989 – UK	<i>Balada da infância perdida</i> [ <i>Blues for a Lost Childhood</i> ]	John M. Parker Readers International
José J. Veiga	1970 – USA	<i>A Máquina extraviada</i> [ <i>The Misplaced Machine and Other Stories</i> ]	Pamela G. Bird Alfred A. Knopf
	1970 – USA	<i>A hora dos ruminantes</i>	Pamela G. Bird
	1979 – UK	[ <i>The Three Trials of Manirema</i> ]	Alfred A. Knopf Peter Owen
Lygia Fagundes Telles	1982 – USA	<i>As meninas</i> [ <i>The Girl in the Photograph</i> ]	Margaret A. Neves Avon Books
	1986 – USA	<i>Ciranda de pedra</i> [ <i>The Marble Dance</i> ]	Margaret A. Neves Avon Books
	1977 – USA	<i>Seminário dos ratos</i> [ <i>Tigrela and Other Stories</i> ]	Margaret A. Neves Avon Books
João Ubaldo Ribeiro	1978 – USA	<i>Sargento Getúlio</i> [Sergeant Getúlio]	Houghton Mifflin André Deutsch
	1980 – UK	[Sergeant Getúlio]	André Deutsch
	1980 – UK	<i>Sargento Getúlio</i> [Sergeant Getúlio]	Houghton Mifflin André Deutsch



*Mapping Brazilian Literature Translated into English*

	1988 – USA	<i>Viva o povo brasileiro</i> [An	Harper & Row
	1989 – UK	<i>Invincible Memory</i> ]	Faber & Faber
	1994 – USA	<i>O sorriso do lagarto</i> [The	Clifford A. Landers
		<i>Lizard’s Smile</i> ]	Atheneum
Moacyr Scliar	1985 – USA	<i>O centauro no jardim</i>	Margaret A. Neves
		[ <i>The Centaur in the</i>	Ballantines Books
		<i>Garden</i> ]	
	1986 – USA	<i>Os deuses de Raquel</i>	Eloah F. Giacomelli
		[ <i>The Gods of Rachel</i> ]	Ballantines Books
	1986 – USA	<i>O carnaval dos animais</i>	Eloah F. Giacomelli
		[ <i>The Carnival of the</i>	Ballantines Books
		<i>Animals</i> ]	
	1985 – USA	<i>Exército de um homem só</i>	Eloah F. Giacomelli
		[ <i>The One-Man Army</i> ]	Ballantines Books
	1987 – USA	<i>Balada do falso messias</i>	Eloah F. Giacomelli
		[ <i>Balad of the False Messiah</i>	Ballantines Books
		]	
	1988 – USA	<i>A estranha nação de</i>	Eloah F. Giacomelli
		<i>Rafael Mendes</i>	Crown Books
		[ <i>The Strange Nation of</i>	
		<i>Rafael Mendes</i>	
	1988 – USA	<i>Os voluntários</i>	Eloah F. Giacomelli
		[ <i>The Volunteers</i> ]	Ballantines Books
	1989 – USA	<i>O olho enigmático</i>	Eloah F. Giacomelli
		[ <i>The Enigmatic Eye</i> ]	Ballantines Books
	1990 – USA	<i>Max e os felinos</i>	Eloah F. Giacomelli
		[ <i>Max and the Cats</i> ]	Ballantines Books
	2011 – USA	<i>Os leopardos de Kafka</i>	Thomas O. Beebee
		[ <i>Kafka’s Leopards</i> ]	Texas University Press

In the 1990s, the increase in the number of Brazilian women writers’ works being translated into English is apparent, a fact which expresses not only some changes in the translation flow but also new dynamics in the Brazilian literature system. Lya Luft, Nélide Piñon, Adélia Prado and Marilene Felinto are some examples (see table 8) of a trend that is being consolidated in the twenty-first century. The publishing houses Carcanet, Boulevard Books, Bloomsbury and Peter Owen in the UK, as well as New Directions, Ballantines Books, Avon Books and Texas University Press in the USA, are responsible for most of the publications in this period.

**Table 8: Samples of translated authors in the 1990s and beyond**

<i>Brazilian writer</i>	<i>Year/country of translation</i>	<i>Translated work</i>	<i>Translator/publishing house</i>
Adélia Prado	1990 – USA	<i>Coração disparado</i> [ <i>The Headlong Heart</i> ]	Ellen Watson Wesleyan University Press
	1990 – USA	<i>Os componentes da banda</i> [The Alphabet in the Park]	Ellen Watson Wesleyan University Press
Caio Fernando Abreu	1990 – UK	<i>Os dragões não conhecem o paraíso</i> [ <i>Dragons</i> ]	David Treece Boulevard
	2000 – USA	<i>Onde andarás Dulce Veiga?</i> [ <i>Whatever Happened to Dulce Veiga? A B Novel</i> ]	Adria Frizzi University of Texas Press
Lya Luft	1986 – USA	<i>O quarto fechado</i> [ <i>Island of the Dead</i> ]	C. C. McClendon and B. J. Craige University of Georgia Press
	1994 – UK	<i>Exílio</i> [ <i>The Red House</i> ]	Giovanni Pontiero Carcanet Press
Chico Buarque	1992 – UK	<i>Estorvo</i> [ <i>Turbulence</i> ]	Peter Bush Bloomsbury
	1997 – UK	<i>Benjamin</i> [ <i>Benjamin</i> ]	Clifford E. Landers Bloomsbury
	2004 – UK	<i>Budapeste</i> [ <i>Budapest</i> ]	Alison Entrekin Bloomsbury
	2012 – USA/ Canada	<i>Leite derramado</i> [ <i>Spilt Milk</i> ]	Alison Entrekin Grove/Atlantic Books
Nélida Piñon	1989 – USA	<i>A república dos sonhos</i> [ <i>The Republic of Dreams</i> ]	Helen Lane Alfred A. Knopf
	1992 – USA	<i>A doce canção de Caetana</i> [Caetana's Sweet Song]	Helen Lane Alfred A. Knopf
Rubem Fonseca	1986 – US	<i>A grande arte</i> [ <i>High Art</i> ]	Ellen Watson Harper & Row
	1990 – USA	<i>Bufo &amp; Spallanzani</i> [ <i>Bufo and Spallanzani</i> ]	Clifford E. Landers Dutton/Penguin Books
	1998 – USA	<i>Vastas emoções e pensamentos imperfeitos</i> [ <i>Vast Emotions and Imperfect Thoughts</i> ]	Clifford E. Landers Ecco Press

*Mapping Brazilian Literature Translated into English*

Rubem Fonseca	2014 – USA	<i>Agosto</i> [ <i>Crimes of August: A Novel</i> ]	Clifford E. Landers Tagus
Edla Van Steen	1991 – USA	<i>Cheiro de amor</i> [ <i>Scent of Love</i> ]	David George Latin American Literary Review Press
	1991 – USA	<i>Madrugada</i> [ <i>Early Mourning</i> ]	David George Latin American Literary Review Press
	1991 – USA	<i>Corações mordidos</i> [ <i>Village of the Ghost Bells</i> ]	David George University of Texas Press
João Gilberto Noll	1997 – UK	<i>Hotel Atlântico</i> [ <i>Hotel Atlantico</i> ] <i>Harmada</i> [ <i>Harmada</i> ]	David Treece Boulevard Books
Marilene Felinto	1994 – USA	<i>Mulheres de Tijuco-papo</i> [ <i>The Women of Tijuco- papo</i> ]	Irene Matthews University of Nebraska Press

There were a significant number of new writers whose works were being translated at the end of the twentieth century. Among them, Rubem Fonseca, Chico Buarque, Milton Hatoum, João Gilberto Noll and Patrícia Melo can be highlighted as they have continued to be translated into the twenty-first century. The number of reprints/re-translations was also growing at the time – fifteen in the 1990s, according to the data provided by Gomes (69–72), including names such as Jorge Amado, Machado de Assis, Erico Verissimo, Clarice Lispector, Paulo Coelho and Graciliano Ramos. This suggests an increasing interest in the Brazilian canon, as well as in the ‘best-sellers’. In addition, it shows that just a few works have circulated across the world and have had acceptance by different readers, critics and translators, reaching what Guillén (145) terms ‘world literature’. However, the criteria used by translators, publishing houses and academia to identify writers and/or books for translation have varied considerably, in many cases involving personal experiences and individual selection rather than a deeper analysis of the Brazilian literary system or the presence of policies for broadening the internationalization of Brazilian culture. Thus, as Werner (8) states, the translation flow from Brazil to other countries and languages are influenced by the economic and political position of the country in the international scene, and also by individuals who play a decisive role in the growth of the translation system. Furthermore, translation follows an uneven structure in which

the relations between centre and periphery cause a number of effects on the circulation of a country's cultural goods, and Portuguese is considered to be a peripheral language for the translation system.

### **3. Into the Twenty-First Century: Challenges and Perspectives for Brazilian Literature**

Within the fourteen years of the twenty-first century covered by my research, it was possible to observe three parallel phenomena regarding the international impact of Brazilian literature:

- (a) the sales success of Paulo Coelho's works and the consolidation of his name as one of the best-known Brazilian writers worldwide, despite the fact that he has not been considered as 'belonging in the domain of high culture literature', as Fernando Antonio Pinheiro suggests in the article 'The Academy's Refusal to Understand Paulo Coelho' (*Folha de S. Paulo*, 2013);<sup>9</sup>
- (b) the collection of retranslations of Clarice Lispector's works, organized by Benjamin Moser, which positions her as the greatest contemporary representative of the Brazilian canon within 'world literature';
- (c) the rise of the number of translations of contemporary writers' works, generally connected to award-winning authors, who have been promoted internationally by literary agents, translators, publishing houses, literary festivals and book fairs.

Paulo Coelho is a particular case within Brazilian contemporary literature (see table 9). Acclaimed as the internationally best-selling author of *The Alchemist*, Coelho's books, on the one hand, have had a major impact on publishers' selling rates for Brazilian works, and for Brazilian literature's international reception. On the other hand, Coelho has remained ignored or criticized by academia owing to the themes of his novels, which are generally connected to esoteric issues, and their lack of cultural content. Furthermore, the quality and originality of his works have been thrown into sharp focus by academics in contrast with his planetary market success.

9 According to Pinheiro, 'the fact is that the most widely read writer in the world, whose sales have reached 100 million copies in 150 countries, translated into 62 languages, is Brazil's Paulo Coelho'. However, 'Coelho's best-selling success has been followed by continuous critical disqualification, more commonly expressed by utter silence, a sign of his scant value on the scale of objects worthy of intellectual interest. In that hierarchy, the Coelho phenomenon is linked only to the market, not literature; it can interest the sociology of consumption, but not literary studies.'

**Table 9: Translations of Paulo Coelho's works**

Brazilian writer	Year/country of translation	Translated work	Translator/publishing house
Paulo Coelho	1992 – USA	<i>O diário de um mago</i>	Alan R. Clarke
	1997 – UK	[ <i>The Diary of a Magus</i> ] [ <i>The Pilgrimage</i> ]	Harper Collins Publishers
	1993 – USA	<i>O alquimista</i> [ <i>The Alchemist</i> ;	Alan R. Clarke
	2013 – UK	<i>A Fable about Following Your Dream</i> ]	Harper Collins Publishers
	2008 – UK/ USA	<i>Brida</i> [ <i>Brida</i> ]	Margaret Jull Costa Harper Collins Publishers
	1995 – USA	<i>As Valkírias</i>	Alan R. Clarke
	2003 – UK	[ <i>The Valkyries</i> ]	Harper Collins Publishers
	1996 – USA	<i>Na margem do rio Piedra eu</i>	Alan R. Clarke
	1997 – UK	<i>sentei e chorei</i> [ <i>By the River Piedra I Sat Down and Wept</i> ]	Harper Collins Publishers
	1998 – UK/ USA	<i>O Monte Cinco</i> [ <i>The Fifth Mountain</i> ]	Clifford E. Landers Harper Collins Publishers
	1999 – UK/ USA	<i>Veronika decide morrer</i> [ <i>Veronika Decides to Die</i> ]	Margaret Jull Costa Harper Collins Publishers
	2003 – UK	<i>Manual do Guerreiro da Luz</i> [ <i>Manual of the Warrior of the Light</i> ]	Margaret Jull Costa Harper Collins Publishers
	2002 – UK	<i>O demônio e a Srta. Pym</i>	Amanda Hopkinson
	2006 – USA	[ <i>The Devil and Miss: A Novel of Temptation</i> ]	and Nick Caistor Harper Collins Publishers
2003 – UK	<i>Onze minutos</i>	Margaret Jull Costa	
2004 - USA	[ <i>Eleven Minutes</i> ]	Harper Collins Publishers	
2005 – UK/ USA	<i>O Zahir</i> [ <i>The Zahir: A Novel of Obsession</i> ]	Margaret Jull Costa Harper Collins Publishers	
2007 – UK/ USA	<i>A bruxa de Portobello</i> [ <i>The Witch of Portobello</i> ]	Margaret Jull Costa Harper Collins Publishers	

Paulo Coelho	2009 – UK/ USA	<i>O vencedor está só</i> [ <i>The Winner Stands Alone</i> ]	Margaret Jull Costa Harper Collins Publishers
	2011 – UK/ USA	<i>Aleph</i> [ <i>Aleph</i> ]	Margaret Jull Costa Harper Collins Publishers/Alfred A. Knopf
	2013 – UK/ USA	<i>Manuscrito Encontrado em Accra</i> [ <i>Manuscript Found in Accra</i> ]	Margaret Jull Costa Harper Collins Publishers
	2014 – UK	<i>Adultério</i> [ <i>Adultery</i> ]	Margaret Jull Costa and Zöe Perry Hutchinson

The ‘Paulo Coelho phenomenon’ has brought to Brazilian fiction a position in the cultural market that it had only previously achieved with Jorge Amado’s works. Despite his works not being considered literature by many critics and the fact that they are not within the Brazilian canon, it is necessary to highlight Coelho’s reception in both the USA and the UK, as well as many other countries, including Brazil, by the readership.

Moreover, the canonical writer Clarice Lispector seems to have been rediscovered in the twenty-first century as her works have been republished in the anglophone world, with good international reception (see table 10). The idea of ‘rediscovering Lispector’ came from Benjamin Moser, when he published the book *Why this World: A Biography of Clarice Lispector*, in 2009 (Oxford University Press/Penguin), which had a high profile among the Notable Books of 2009 as part of the *New York Times* Review. According to Moser, ‘it’s rare enough to get one chance to be translated into English. It’s even rarer – almost unheard of – to get two’. Lispector has indeed had a second chance in English, as New Directions and Penguin Modern Classics expressed their interest in a project to be launched in both the UK and the USA. The result was that several of her most important novels were re-translated within a period of four years.

**Table 10: Re-translations of Clarice Lispector’s literary works in the twenty-first century**

Brazilian writer	Year/country of translation	Translated work	Translator/publishing house
Clarice Lispector	2011 – USA	<i>A hora da estrela</i>	Benjamin Moser
	2014 – UK	[ <i>The Hour of the Star</i> ]	New Directions Penguin
	2012 – USA/ Canada	<i>Água Viva</i> [ <i>Água Viva</i> ].	Stefan Tobler New Directions
	2014 – UK		Penguin
	2012 – USA/ Canada	<i>Um sopro de vida: pulsações</i> [ <i>A Breath of Life [Pulsations]</i> ]	Johnny Lorenz New Directions
	2014 – UK		Penguin
	2012 – USA/ Canada	<i>A paixão segundo G.H.</i> [ <i>The Passion According to G. H.</i> ]	Idra Novey New Directions
2014 – UK		Penguin	
2012 – USA/ Canada	<i>Perto do coração selvagem</i> [ <i>Near to the Wild Heart</i> ]	Alison Entrekin New Directions	
2014 – UK		Penguin	

The retranslations of Lispector have breathed new life into the Brazilian literary system at the dawn of the twenty-first century by pushing her literary works towards the contemporary concept of ‘world literature’ (Damrosch and Guillén) as a result of the phenomenon of ‘mundialization’ (Ortiz, ‘Globalização: notas sobre um debate’ 246).<sup>10</sup> By and large, in a *mundi* context, literature has faced translation as an issue in order to enter a ‘mundialized’ universe. Having Brazilian literature as an example, the translation of literary works into English seems to be an important step towards achieving planetary dimensions in the cultural market, as we can see in the cases of Paulo Coelho and Clarice Lispector.

Regarding re-translations, it is worth mentioning the impact that they generally have on the quality of translated works and consequently on the translation flow. As Lowe (414) points out, re-translations exist because ‘available translations are not well done and there is a market for a better version of the text’. In the case of Clarice Lispector’s works, the series of re-translations was intended to ‘re-create’ the writer’s voice for English-speaking readers. The decision to re-translate concomitantly a number of her

10 Ortiz (‘Globalização: notas sobre um debate’ 249) highlights that globalization ‘may well be applied to the economic and technological spheres’, whilst *mundialization* ‘adapts itself better to the cultural universe’ as it is a social phenomenon. ‘A *mundialized* culture corresponds to a civilization whose territoriality is globalized. This is not, however, synonymous with uniformity’.

books was, however, initiated by Benjamin Moser, when New Directions was preparing to reissue *A hora da estrela* [*The Hour of the Star*]. According to Lowe (414), he convinced the publisher to proceed with more re-translations, which raises issues regarding translation politics.

Another point to be considered is regarding new Brazilian literature (see table 11). Either through writings more concerned with universal themes rather than Brazilian issues or through the exploration of transnational spaces within time, the fact is that contemporary Brazilian writers have addressed the opening of their works to the global market, even with all of the difficulties that being a ‘peripheral writer’ imposes. Some of them have even changed the country of origin, as in the cases of Adriana Lisboa and Patrícia Melo, living in the USA or in Europe, respectively; others have travelled around the world, like Bernardo Carvalho and Tatiana Salem Levy.

Even with different backgrounds, aesthetic and/or ideological purposes, this new generation of writers has been prompted by national and international prizes, literary festivals and books fairs, such as Flip and Flipside Festivals, Edinburgh International Book Fair and, Frankfurt International Book Fair, at which Brazil was the guest of honour in 2013. These new ways of promoting international literature have influenced the *status quo* of Brazilian literary works in English. The series *Babel Guide to Brazilian Fiction*, published by Boulevard Books in 2001, and the *Best of Young Brazilian Novelists*, published by Granta in 2012, have also helped to shape the variety of current writers who have been translated into English.

**Table 11: Translations of Brazilian literature in the twenty-first century**

<i>Brazilian writer</i>	<i>Year/country of translation</i>	<i>Translated work</i>	<i>Translator/publishing house</i>
Michel Laub	2014 – UK	<i>Diário da queda</i> [ <i>Diary of the Fall</i> ]	Margaret Jull Costa Harvill Secker
Daniel Galera	2014 – UK	<i>Barba ensopada de sangue</i> [ <i>Blood-Drenched Beard</i> ]	Alison Entrekin Hamish Hamilton
Adriana Lisboa	2010 – USA	<i>Sinfonia em branco</i> [ <i>Symphony in White</i> ]	Sarah Green Texas University Press
	2011 – USA	<i>Rakushisha</i> [ <i>Hut of Fallen Persimmons</i> ]	Sarah Green Texas University Press
	2013 – UK	<i>Azul-corvo</i>	Alison Entrekin
	2014 – USA	[ <i>Crow Blue</i> ]	Bloomsbury
Bernardo Carvalho	2007 – UK/ USA	<i>Nove noites</i> [ <i>Nine Nights</i> ]	Benjamin Moser William Heinemann/ Vintage



Mapping Brazilian Literature Translated into English

Milton Hatoum	2004 – UK/ USA	<i>Relato de um certo Oriente</i> [ <i>Tale of a Certain Orient</i> ]	Ellen Watson and John Gledson Bloomsbury
	2003 – UK/ USA	<i>Dois irmãos</i> [ <i>The Brothers</i> ]	John Gledson Blomsbury
	2008 – UK/ USA	<i>Cinzas do Norte</i> [ <i>Ashes of the Amazon</i> ]	John Gledson Blomsbury
	2012 – UK/ USA	<i>Órfãos do Eldorado</i> [ <i>Orphans of Eldorado</i> ]	John Gledson Cannongate
	1997 – UK/ USA	<i>O matador</i> [ <i>The Killer</i> ]	Clifford E. Landers Bloomsbury
Patricia Melo	1999 – UK/ USA	<i>Elogio da mentira</i> [ <i>In Praise of Lies</i> ]	Clifford E. Landers Bloomsbury
	2002 – UK/ USA	<i>Inferno</i> [ <i>Inferno</i> ]	Clifford E. Landers Bloomsbury
	2004 – UK/ USA	<i>Valsa negra</i> [ <i>Black Waltz</i> ]	Clifford E. Landers Bloomsbury
	2009 – UK/ USA	<i>Mundo perdido</i> [ <i>Lost World</i> ]	Clifford E. Landers Bloomsbury
	2014 – UK	<i>A queda: as memórias de um pai em 424 passos</i> [ <i>The Fall: Father's Memoir in 424 Steps</i> ]	Margaret Jull Costa Harvill Secker
Cristóvão Tezza	2013 – USA/ Australia/ New Zealand	<i>O filho eterno</i> [ <i>Eternal Son</i> ]	Alison Entrekin Scribe Tagus Pres
João Paulo Cuenca	2013 – USA	<i>O único final feliz para uma história de amor é um acidente</i> [ <i>The Only Happy Ending for a Love Story Is an Accident</i> ]	Elizabeth Lowe Tagus Press
Marcelo Mirisola	2012 – Brazil	<i>Joana a contragosto</i> [ <i>Joana Against my Will</i> ]	Fal Azevedo KBR Editora Digital
Paulo Scott	2014 – UK/ USA	<i>Habitante irreal</i> [ <i>Nowhere People</i> ]	Daniel Hahn And Other Stories
Rodrigo de Souza Leão	2013 – UK/ USA	<i>Todos os cachorros são azuis</i> [ <i>All Dogs are Blue</i> ]	Zoë Perry and Stefan Tobler And Other Stories
Luiz Ruffato	2014 – USA	<i>Eles eram muitos cavalos</i> [ <i>There Were Many Horses</i> ]	Anthony Doyle Amazon Crossing
Drauzio Varella	2012 – UK/ USA/Canada/ Australia	<i>Estação Carandiru</i> [ <i>Lockdown – Inside Brazil's most Dangerous Prison</i> ]	Alison Entrekin Simon & Schuster

Alberto Mussa	2013 – USA	<i>O senhor do lado esquerdo</i> [ <i>The Mystery of Rio</i> ]	Alex Ladd Europa Editions
Bernardo Kucinski	2013 – UK	<i>K</i> [ <i>K</i> ]	Sue Branford Latin American Bureau
Edney Silvestre	2013 – UK	<i>Se eu fechar os olhos agora</i> [ <i>If I Close My Eyes Now</i> ]	Nick Caistor Doubleday
Luis Fernando Verissimo	2001 – UK	<i>Clube dos anjos</i> [ <i>Club of Angels</i> ]	Margaret Jull Costa The Harvill Press
	2005 – UK	<i>Borges e os Orangotangos</i> [ <i>Borges and the Eternal</i> <i>Orang-Utans</i> ]	Margaret Jull Costa Vintage
	2012 – UK	<i>Os espões</i> [ <i>The Spies</i> ]	Margaret Jull Costa Quercus
João Almino	2008 – USA	<i>As Cinco Estações do Amor</i> [ <i>The Five Seasons of Love</i> ]	Elizabeth Jackson Host Publications
	2012 – UK/ USA/Ireland	<i>O livro das emoções</i> [ <i>The Book of Emotions</i> ]	Elizabeth Jackson Dalkey Archive Press
	2013 – UK/ USA/Ireland	<i>Cidade livre</i> [ <i>Free City</i> ]	Rhett McNeil Dalkey Archive Press

It is important to highlight the *Babel Guide to Brazilian Fiction* within the first works that have brought together writers of contemporary Brazilian literature at the dawn of the twenty-first century. Of the thirty-nine authors selected for this issue of *Babel Guides*, all have had their work translated into English. They include Chico Buarque, Paulo Coelho, Rubem Fonseca, Milton Hatoum, Patrícia Melo and Moacyr Scliar.

Of the authors selected for Granta's *The Best of Young Brazilian Novelists*, only Michel Laub and Daniel Galera have had works published in English. Observing the fourteen authors invited to participate in *Flipside* in 2013 and/or included in the book *New Stories from Brazil* (Gurría-Quintana) launched at the event, the list of translated authors increases: Adriana Lisboa, Bernardo Carvalho, Milton Hatoum, Patrícia Melo and Cristovão Tezza – award-winning authors with a number of works published in Brazil and who have already received a very positive reception from critics.<sup>11</sup>

All three Brazilian writers selected for the Edinburgh International Book Festival in 2014 – Daniel Galera, Diogo Mainardi and Paulo Scott – have works published in English. Ángel Gurría-Quintana highlights the recent translated works by Michel Laub, Daniel Galera, Diogo Mainardi, Paulo Scott, Adriana Lisboa, Cristovão Tezza, Rodrigo de Souza Leão, Alberto Mussa, Bernardo

11 Ana Maria Machado is not included in the list because her works translated into English comprise children's books, a category not considered in this research.

Kucinski and Edney Silvestre, as well as those by ‘veterans of English-language publication’, such as Chico Buarque, Milton Hatoum and Luis Fernando Verissimo, bringing them together as representative Brazilian writers of the present day. Furthermore, he states that there are a number of yet-to-be translated writers, such as Fernanda Torres, Carola Saavedra, Andréa Del Fuego, Marcelo Ferroni, Sérgio Sant’Anna, João Anzanello Carrascoza, Sérgio Rodrigues, Socorro Alcioli, Tatiana Salem Levy as well as the latest works of Bernardo Carvalho and Paulo Lins.

#### **4. Final Remarks**

Heloisa Barbosa (5) stressed in her thesis that ‘From the point of view of visibility in the world scene of literature, it is possible to say that the Brazilian system is “small”, that is, it occupies a subordinate position in the world panorama’, a result of cultural, economic and political factors. Looking at this panorama from the perspective of the twenty-first century, we can observe that the number of translated works has not increased significantly, as can be seen in figure 1.

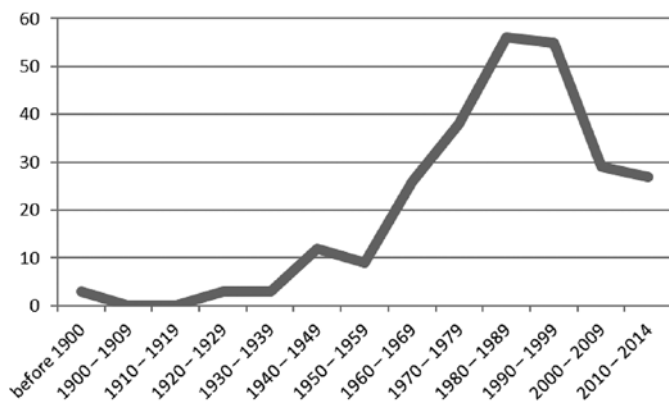


Figure 1: Number of translations of Brazilian literature into English

There are, however, some interesting data which refer to the number of translations between 2010 and 2014: twenty-seven translations were found among the data collected, not including re-translations and reprints.<sup>12</sup> This number is close to the twenty-nine works found for the whole of the previous decade (2000–2009), showing that the number of works translated in the current decade is proportionally much greater than for the first ten years of this century.

<sup>12</sup> See Appendix for the complete list.

One of the reasons suggested for these new paths for translation is the ease of access to world literature and reading through digital resources, especially via e-books. Books once considered to be inaccessible to the majority of anglophone readers, owing to the print runs of the translated editions, are nowadays easily found on the Internet to be bought and downloaded. Another reason is connected to the role of international prizes and awards, literary festivals and book fairs, which have brought writers together from all over the world. It is also worth mentioning the movement to promote writers and translators provided by the Brazilian government, through the International Book Centre;<sup>13</sup> by international organizations, such as the British Centre for Literary Translation and the British Council; and by academia, which has been launching new books since the 1950s, through publishers such as Tagus Press (University of Massachusetts), Texas University Press and Oxford University Press; also publishing houses which have published on digital media new books of Brazilian in translation, such as Amazon Crossing.<sup>14</sup>

Nevertheless, these new perspectives for Brazilian literature in translation do not include the genre of poetry. The majority of the translations are novels and short stories, data relating to which has not been fully collected in the research because anthologies and collections of selected works were not included. The Brazilian poet who has been translated into English most often is Carlos Drummond de Andrade, with selections of his poems being published in the USA in the 1970s and 1980s including *Travelling in the Family*, translated by Thomas Colchie. Among the most important works of Brazilian poetry in translation ever produced are Elizabeth Bishop and Emanuel Brasil's *An Anthology of Twentieth Century Brazilian Poetry*, Charles Perrone's *Seven Faces: Brazilian Poetry Since Modernism* and Frederick G. Williams' *Poets of Brazil*. In addition, there is a selection of Antonio Moura's poetry, published in translation as *Silence River* in 2012, which claims to be the only English translation of a living Brazilian poet's work.

Moreover, very few plays have been translated because this genre seems to have been forgotten in the world of translation. Jackson (116–17) claims that Brazilian plays in English are confined to the mid-twentieth century, perhaps as a consequence of the fact that Brazilian literature remains relatively unknown among English-speaking readers. I would highlight *Apareceu a Margarida* by Roberto de Athayde, translated as *Miss Margarida's Way* in 1977 (unknown translator), and *O auto da compadecida* by Ariano Suassuna, translated as *The Rogue's Trial* in 1963 (by Dillwyn F. Ratcliff). In the twenty-first century, little has been done to change this situation. As an example it seems

13 See Fundação Biblioteca Nacional, Centro Internacional do Livro. Web. <<http://centrointernacionaldolivro.wordpress.com/>>.

14 No note text?

that none of the works by Nelson Rodrigues, one of the most important Brazilian playwrights, has yet been published in English translation, except for his series of newspaper chronicles *A vida como ela é* [*Life as It Is*]. Likewise, little has been translated from the genre of the essay – one example is *Os sertões* by Euclides da Cunha, translated into English by Samuel Putnam as *Rebellion in the Backlands* and published by the University of Chicago Press in 1944. Nevertheless, research into the essay genre in translation is beyond the scope of this article.

On the other hand, the creation of projects for the translation of Latin American works into English and research into translation and Latin American studies carried out at universities has produced a substantial amount of Brazilian works translated into English. The selection of works translated in the nineteenth and the twenty-first centuries seems to be for the following diverse reasons: the contact of explorers, travelers and researchers with Brazilian culture; the reception of Brazilian literature in Brazil and the formation of the canon within Brazilian letters; the boom of Latin American literature; the bestseller books in the Brazilian cultural market; the economic and political opening up of the country from the 1980s; the increasing number of departments of Latin American and Lusophone studies at universities; and the connection between selected works of Brazilian literature within world literature and the effects of cultural globalization, such as the ease of air travel and the boom of the Internet. However, there are still many barriers that prevent a greater flow of translations of Brazilian literature, especially the difficulties of translating from Brazilian Portuguese, the lack of brokering of Brazilian literature abroad and the fact that the language remains in a peripheral position in the cultural market. As Albert Braz (17) suggests, translation requires that one artefact is transported from one culture to another, and Brazilian literature has a long way to go with regard to the expansion of its processes of transculturalization.

According to Ortiz, for historical reasons, 'English became the language of world modernity', which does not signify the disappearance of other languages. In fact, 'The emergence of English as a world language gives a new definition to the world market of linguistic goods on a planetary scale' (Ortiz, 'Mundialization/Globalization' 402). Brazilian literature, as with any other cultural system in the world, has to be aware of these forces. From the 'space in between' in which this literary system has lived, Brazilian literature finds a way for global translation in the English language, which evokes what Santiago (35) suggested as 'assimilation and the need to produce a new text' in a range of other translation processes, as well as transnational experiences:

Somewhere between sacrifice and playfulness, prison and transgression, submission to the code and aggression, obedience and rebellion, assimilation and expression – there, in this apparently empty space, its temple and its clandestinity, is where the anthropophagous ritual of Latin American discourse is constructed. (Santiago 38)

### Acknowledgments

I would like to thank Prof. David Treece of the Department of Arts and Humanities at King's College London, for his cooperation and suggestions as my postdoctoral supervisor. I am also very grateful to King's Brazil Institute, Seeley Library (University of Cambridge), the British Library and the Maugham Library (King's College London), for their support. Last, special thanks to Philip de Lacy White, for the comments on an earlier draft of this article.

### Works Cited

- Andrade, Mário. *Macunaíma: o herói sem nenhum caráter*. Belo Horizonte: Itatiaia, 1980. Print.
- Armstrong, Piers. 'Domestic and International Reception.' *Third World Literary Fortunes: Brazilian Culture and Its International Reception*. Cranbury; London; Missis-sauga: Associated University Press, 1999. Print.
- Barbosa, Heloísa Gonçalves. *The Virtual Image: Brazilian Literature in English Translation*. 2 v. Centre for British and Comparative Cultural Studies: University of Warwick, 1994. Web. 22 Jun. 2014 <[http://wrap.warwick.ac.uk/56829/1/WRAP\\_thesis\\_Barbosa%2C%20Heloisa%20Goncalves.pdf](http://wrap.warwick.ac.uk/56829/1/WRAP_thesis_Barbosa%2C%20Heloisa%20Goncalves.pdf)>.
- Batista, Eduardo Luis Araújo de Oliveira and Else Vieira. 'Sir Richard Burton e Elizabeth Bishop: Pioneiros na Tradução da Literatura Brasileira em Língua Inglesa.' *Ipotesi*. 13.1 (2009): 13–25. Print.
- Braz, Albert. 'Textual (In)fidelity in E. A. Goodland's Translation of Macunaíma.' *Graphos* 9.1 (2007): 189–94. Web. 10 Nov. 2015. <<http://periodicos.ufpb.br/ojs/index.php/graphos/article/viewFile/4725/3589>>.
- Braz, Albert. 'The Unstable Creator: Textual Additions and Deletions in A Martyr's Folly.' *Canadian Cultural Exchange: Translation and Transculturation/Échanges culturels au Canada: traduction et transculturation*. Ed. Norman Cheadle and Lucien Pelletier. Waterloo, ON: Wilfrid Laurier University Press, 2007. Print.
- Brazilian Literature: Challenges for Translation. Colloquium. Org. David Treece, Rosane Carneiro Ramos and Cimara Valim de Melo. King's College London, 2014. Web. 30 Dec. 2014. <<http://www.kcl.ac.uk/artshums/depts/splas/pdf/BrazilianLitProgramme.pdf>>.
- Carrera, Elena. 'The Reception of Clarice Lispector via Helene Cixous: Reading from the Whale's Belly.' *Brazilian Feminisms*. Ed. Solange Ribeiro de Oliveira

- and Judith Still. University of Nottingham, 1999, pp. 85–100. Web. 30 Jun. 2014. <<http://mlpa.nottingham.ac.uk/archive/00000006/>>.
- Classe, Olive, ed. *Encyclopedia of Literary Translation into English*. London and Chicago: Fitzroy Dearborn Publishers, 2000. 2 v. Print.
- Damrosch, David. 'What is World Literature.' *World Literature: A Reader*. Ed. Theo D'Haen, César Domínguez and Mads Rosendahl Thomsen. London and New York: Routledge, 2013. Print.
- Gomes, Maria Lúcia Santos Daflon. *Identidades Refletidas: Um Estudo sobre a Imagem da Literatura Brasileira Construída por Tradução*. Rio de Janeiro: PUCRJ, 2005. Print.
- Granta. *The Best of Young Brazilian Novelists* 121 (2012). Print.
- Guillén, Cláudio. 'Weltliterature.' *World Literature: A Reader*. Ed. Theo D'Haen, César Domínguez, and Mads Rosendahl Thomsen. London and New York: Routledge, 2013. Print.
- Gurría-Quintana, Ángel. 'Brazil Does Books as Well as Football.' *The Guardian* 5 June 2014. Web. 9 Jun. 2014. <<http://www.theguardian.com/books/booksblog/2014/jun/05/brazil-does-books-as-well-as-football-world-cup>>.
- , ed. *Other Carnivals: New Stories from Brazil*. Suffolk: Full Circle Editions, 2013. Print.
- Jackson, K. David. 'Literature, Culture, and Civilization.' *Envisioning Brazil: A Guide to Brazilian Studies in the United States (1945–2003)*. Ed. Marshall C. Eakin and Paulo Roberto de Almeida. Wisconsin and London: University of Wisconsin Press, 2005. Print.
- Lajolo, Marisa. 'O paraíso distinto de editores, autores e leitores.' *Observatório da Imprensa* 372 (2006). Web. Nov. 2015. <<http://observatoriodaimprensa.com.br/armazem-literario/o-paraiso-distinto-de-editores-autores-e-leitores/>>.
- Lowe, Elizabeth. 'Jorge Amado and the Internationalization of Brazilian Literature'. *Cadernos de Tradução* 31 (2013): 119–40. Web. 11 Jun. 2014. <[dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4925856.pdf](http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4925856.pdf)>.
- . 'Translation and Historical Revision.' *Companion to Translation Studies*. Ed. Catherine Porter and Sandra Berman. West Sussex: Wiley-Blackwell Publishers, 2014.
- Moretti, Franco. 'Conjectures on World Literature.' *World Literature: A Reader*. Ed. Theo D'Haen, César Domínguez and Mads Rosendahl Thomsen. London and New York: Routledge, 2013. Print.
- Moser, Benjamin. *Brazil's Clarice Lispector Gets a Second Chance in English*, 2012. Web. 20 Jun. 2014. <<http://publishingperspectives.com/2011/12/brazil-claire-lispector-second-chance-in-english/>>.
- Ortiz, Renato. 'Mundialization/Globalization.' *Theory, Culture & Society* 23.2–3 (2006) 401–2. Print.
- . 'Globalização: notas sobre um debate'. *Sociedade e Estado* 24.1 (2009): 231–54. Web. 5 Jun. 2014. <<http://www.scielo.br/pdf/se/v24n1/a10v24n1.pdf>>.
- . 'Culture and Society'. *Brazil: A Century of Change*. Ed. Ignacy Sachs, Jorge Wilhelm and Paulo Sérgio Pinheiro. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 2009, pp. 120–40. Translated by Robert N. Anderson. Print.
- Pinheiro, Fernando Antonio. 'The Academy's Refusal to Understand Paulo Coelho.' *Folha de S. Paulo* 26 Jan. 2013. Translated by Thomas Muello. Web. 9 Jun. 2014.

- <<http://www1.folha.uol.com.br/internacional/en/culture/2013/01/1220993-the-academys-refusal-to-understand-paulo-coelho.shtml>>.
- Rabassa, Gregory. *If This Be Treason: Translation and its Discontents*. New York: New Directions, 2005. Print.
- Santiago, Silviano. 'Latin American Discourse: The Space In-Between.' *The Space In-Between: Essays on Latin American Culture*. Ed. Ana Lúcia Gazzola and Fredric Jameson. Durham and London: Duke University Press, 2001. Print.
- Santos, Luís Alberto Brandão and Maria Antonieta Pereira. *Trocas culturais na América Latina*. Belo Horizonte: Fale/UFMG, 2000. Print.
- Silva, Suellen Cordovil and Sílvio Augusto de Oliveira Holanda. 'Uma travessia na tradução americana'. *Litteris* 12 (2013). Web. 10 Nov. 2015. <[http://revistaliter.dominiotemporario.com/doc/RL12\\_TRAVESSIA\\_SUELLEN.pdf](http://revistaliter.dominiotemporario.com/doc/RL12_TRAVESSIA_SUELLEN.pdf)>
- Swanson, Philip. 'The Post-Boom Novel.' *The Cambridge Companion to the Latin American Novel*. Ed. Efrain Kristal. Cambridge (UK): Cambridge University Press, 2005. Print.
- Three Percent*. 'About Three Percent'. Rochester: University of Rochester, 2014. Web. 14 Jun. 2014. <<http://www.rochester.edu/College/translation/threepcent/index.php?s=about>>.
- Trece, David and Ray Keenoy, eds. *The Babel Guide to Brazilian Fiction in English Translation*. London: Boulevard Books, 2001. Print.
- Werner, Camila. 'O fluxo de traduções do Brasil para o exterior: seis estudos de caso.' *II Seminário Brasileiro Livro e História Editorial*, 2009. Web. 10 Nov. 2015. <[http://www.livrohistoriaeditorial.pro.br/ii\\_pdf/camila\\_werner.pdf](http://www.livrohistoriaeditorial.pro.br/ii_pdf/camila_werner.pdf)>



**Appendix: Brazilian Literary Works in English Translations from 2000 to 2014<sup>15</sup>**

Brazilian writer	Year/country of translation	Translated work	Translator/publishing house
<b>2000</b>			
Tereza Albues	2000 – USA	<i>Pedra canga</i> [ <i>Pedra Canga</i> ]	Green Integrer Books Clifford E. Landers
Eduardo Gianetti	2000 – UK/ USA	<i>Auto-engano</i> [ <i>Lies We Believe by: The Art of Self-Deception</i> ]	John Gledson Bloomsbury
<b>2001</b>			
Luis Fernando Verissimo	2001 – UK	<i>Clube dos anjos</i> [[ <i>Club of Angels</i> ]	Margaret Jull Costa The Harvill Press
Caio Fernando Abreu	2000 – USA	<i>Onde andar Dulce Veiga?</i> [ <i>Whatever Happened to Dulce Veiga? A B Novel</i> ]	Adria Frizzi University of Texas Press
J Soares	2000 – USA	<i>O Homem Que Matou Getúlio Vargas</i> [ <i>Twelve Fingers</i> ]	Clifford E. Landers Pantheon Books
<b>2002</b>			
Paulo Coelho	2002 – UK 2006 – USA	<i>O demnio e a Srta. Pryn</i> [ <i>The Devil and Miss: A Novel of Temptation</i> ]	Amanda Hopkinson and Nick Caistor Harper Collins Publishers
Patrícia Melo	2002 – UK/ USA	<i>Inferno</i> [ <i>Inferno</i> ]	Clifford E. Landers Bloomsbury
Luis Alfredo Garcia-Roza	2002 – USA	<i>O silncio da chuva</i> [ <i>The Silence of the Rain</i> ]	Henry Holt and Company
<b>2003</b>			
Paulo Coelho	2003 – UK	<i>Manual do Guerreiro da Luz</i> [ <i>Manual of Warrior of the Light</i> ]	Margaret Jull Costa Harper Collins Publishers

15 Disclaimer notice: The data presented in this Appendix is not intended to cover the entire Brazilian literature translated into English, although major efforts have been made to produce a panorama as complete as possible of the translations published from 2000 to 2014. The Appendix does not include re-translations, reprints, anthologies/collections of selected works, literature for children, and non-literary books.

Paulo Coelho	2003 – UK 2004 – USA	<i>Onze minutos</i> [ <i>Eleven Minutes</i> ]	Margaret Jull Costa Harper Collins Publishers
Milton Hatoum	2003 – UK/ USA	<i>Dois irmãos</i> [ <i>The Brothers</i> ]	John Gledson Bloomsbury
Luis Alfredo Garcia-Roza	2003 – USA	<i>Achados e perdidos</i> [ <i>December Heat</i> ]	Benjamin Moser Henry Holt and Co.
<b>2004</b>			
Chico Buarque	2004 – UK	<i>Budapeste</i> [ <i>Budapest</i> ]	Alison Entrekin Bloomsbury
Milton Hatoum	2004 – UK/ USA	<i>Relato de um certo Oriente</i> [ <i>Tale of a Certain Orient</i> ]	Ellen Watson and John Gledson Bloomsbury
Patrícia Melo	2004 – UK/ USA	<i>Valsa negra</i> [ <i>Black Waltz</i> ]	Clifford E. Landers Bloomsbury
Luis Alfredo Garcia-Roza	2004 – USA	<i>Vento sudoeste</i> [ <i>Southwesterly Wind</i> ]	Benjamin Moser Henry Holt and Co.
Bernardo Carvalho	2004 – UK	<i>O medo de Sade</i> [ <i>Fear of Sade</i> ]	John Gledson Canongate Books
Ivan Ângelo	2004 – UK/ USA/Ireland	<i>A casa de vidro</i> [ <i>Tower of Glass</i> ]	Ellen Watson Dalkey Archive Press
<b>2005</b>			
Paulo Coelho	2005 – USA/ UK	<i>O Zahir</i> [ <i>The Zahir: A Novel of Obsession</i> ]	Margaret Jull Costa Harper Collins Publishers
Luis Fernando Verissimo	2005 – UK	<i>Borges e os Oranotangos</i> [ <i>Borges and the Eternal Orang-Utans</i> ]	Margaret Jull Costa Vintage
Luis Alfredo Garcia-Roza	2005 – USA	<i>Uma janela em Copacabana</i> [ <i>A Window in Copacabana</i> ]	Benjamin Moser Henry Holt and Co.
<b>2006</b>			
Luis Alfredo Garcia-Roza	2006 – USA	<i>Perseguido</i> [ <i>Pursuit</i> ]	Benjamin Moser Henry Holt and Company
Conceição Evaristo	2006 – USA	<i>Ponciá Vicencio</i> [ <i>Ponciá Vicencio</i> ]	Paloma Martinez-Cruz Host Publications
<b>2007</b>			
Paulo Coelho	2007 – USA/ UK	<i>A bruxa de Portobello</i> [ <i>The Witch of Portobello</i> ]	Margaret Jull Costa Harper Collins Publishers

*Mapping Brazilian Literature Translated into English*

Bernardo Carvalho	2007 – UK/ USA	<i>Nove noites</i> [ <i>Nine Nights</i> ]	Benjamin Moser William Heinemann/ Vintage
Ignácio de Loyola Brandão	2007 – UK/ USA/Ireland	<i>Dentes ao sol</i> [ <i>Teeth under the Sun</i> ]	Cristina Ferreira-Pinto Bailey Dalkey Archive Press
<b>2008</b>			
Paulo Coelho	2008 – UK/ USA	<i>Brida</i> [ <i>Brida</i> ]	Margaret Jull Costa Harper Collins Publishers
Milton Hatoum	2008 – UK/ USA	<i>Cinzas do Norte</i> [ <i>Ashes of the Amazon</i> ]	John Gledson Blomsbury
João Almino	2008 – USA	<i>As Cinco Estações do Amor</i> [ <i>The Five Seasons of Love</i> ]	Elizabeth Jackson Host Publications
Luis Alfredo Garcia-Roza	2008 – USA	<i>Espinosa sem saída</i> [ <i>Blackout</i> ]	Benjamin Moser Henry Holt and Co.
<b>2009</b>			
Paulo Coelho	2009 – USA/ UK	<i>O vencedor está só</i> [ <i>The Winner Stands Alone</i> ]	Margaret Jull Costa Harper Collins Publishers
Patrícia Melo	2009 – UK/ USA	<i>Mundo perdido</i> [ <i>Lost World</i> ]	Clifford E. Landers Bloomsbury
Luis Alfredo Garcia-Roza	2009 – USA	<i>Na multidão</i> [ <i>Alone in the Crowd</i> ]	Benjamin Moser Henry Holt and Co.
Nelson Rodrigues	2009 – USA	<i>A vida como ela é</i> [ <i>Life as It Is</i> ]	Alex Ladd Host Publications
Ignácio de Loyola Brandão	2009 – UK/ USA/Ireland	<i>O anônimo célebre</i> [ <i>Anonymus Celebrity</i> ]	Nelson H. Vieira Dalkey Archive Press
<b>2010</b>			
Adriana Lisboa	2010 – USA	<i>Sinfonia em branco</i> [ <i>Symphony in White</i> ]	Sarah Green Texas University Press
João Almino	2010 – UK/ USA/Ireland	<i>Cidade livre</i> [ <i>Free City</i> ]	Rhett McNeil Dalkey Archive Press
<b>2011</b>			
Moacyr Scliar	2011 – USA	<i>Os leopardos de Kafka</i> [ <i>Kafka's Leopards</i> ]	Thomas O. Beebee Texas University Press
Paulo Coelho	2011 – USA/ UK	<i>Aleph</i> [ <i>Aleph</i> ]	Margaret Jull Costa Harper Collins Publishers/Alfred A. Knopf

Adriana Lisboa	2011 – USA	<i>Rakushisha</i> [ <i>Hut of Fallen Persimmons</i> ]	Sarah Green Texas University Press
Ignácio de Loyola Brandão	2011 – UK/ USA/Ireland	<i>O anjo do adeus</i> [ <i>The Good-bye Angel</i> ]	Clifford E. Landers Dalkey Archive Press
João Ubaldo Ribeiro	2011 – UK/ USA/Ireland	<i>A casa dos budas ditosos</i> [ <i>House of the Fortunate Buddhas</i> ]	Clifford E. Landers Dalkey Archive Press
<b>2012</b>			
Chico Buarque	2012 – USA/ Canada	<i>Leite derramado</i> [ <i>Spilt Milk</i> ]	Alison Entrekin Grove/Atlantic Books
Milton Hatoum	2012 – UK/ USA	<i>Órfãos do Eldorado</i> [ <i>Orphans of Eldorado</i> ]	John Gledson Cannongate
Marcelo Mirisola	2012 – Brazil	<i>Joana a contragosto</i> [ <i>Joana against My Will</i> ]	Fal Azevedo KBR Editora Digital
Drauzio Varella	2012 – UK/ USA Canada/ Australia	<i>Estação Carandiru</i> [ <i>Lockdown – Inside Brazil’s Most Dangerous Prison</i> ]	Alison Entrekin Simon & Schuster
Luis Fernando Verissimo	2012 – UK	<i>Os espões</i> [ <i>The Spies</i> ]	Margaret Jull Costa Quercus
João Almino	2012 – UK/ USA/Ireland	<i>O livro das emoções</i> [ <i>The Book of Emotions</i> ]	Elizabeth Jackson Dalkey Archive Press
Antônio Moura	2012 – UK	<i>Rio silêncio</i> [ <i>Silence River</i> ]	Stefan Tobler Arc Publications
<b>2013</b>			
Paulo Coelho	2013 –UK/ USA	<i>Manuscrito Encontrado em Accra</i> [ <i>Manuscript Found in Accra</i> ]	Margaret Jull Costa Harper Collins Publishers
Adriana Lisboa	2013 – UK 2014 – USA	<i>Azul-corvo</i> [ <i>Crow Blue</i> ]	Alison Entrekin Bloomsbury
Cristóvão Tezza	2013 – Australia/ New Zealand 2013 – USA	<i>O filho eterno</i> [ <i>Eternal Son</i> ]	Alison Entrekin Scribe Tagus Press
João Paulo Cuenca	2013 – USA	<i>O único final feliz para uma história de amor é um acidente</i> [ <i>The Only Happy Ending for a Love Story Is an Accident</i> ]	Elizabeth Lowe Tagus Press

Mapping Brazilian Literature Translated into English

Rodrigo de Souza Leão	2013 – UK/ USA	<i>Todos os cachorros são azuis</i> [ <i>All Dogs are Blue</i> ]	Zoë Perry and Stefan Tobler And Other Stories
Alberto Mussa	2013 – USA	<i>O senhor do lado esquerdo</i> [ <i>The Mystery of Rio</i> ]	Alex Ladd Europa Editions
Bernardo Kucinski	2013 – UK	<i>K</i> [ <i>K</i> ]	Sue Branford Latin American Bureau
Edney Silvestre	2013 – UK	<i>Se eu fechar os olhos agora</i> [ <i>If I Close My Eyes Now</i> ]	Nick Caistor Doubleday
João Almino	2013 – UK/ USA/Ireland	<i>Cidade livre</i> [ <i>Free City</i> ]	Rhett McNeil Dalkey Archive Press
<b>2014</b>			
Rubem Fonseca	2014 – USA	<i>Agosto</i> [ <i>Crimes of August: A Novel</i> ]	Clifford E. Landers Tagus
Michel Laub	2014 – UK	<i>Diário da queda</i> [ <i>Diary of the Fall</i> ]	Margaret Jull Costa Harvill Secker
Daniel Galera	2014 – UK	<i>Barba ensopada de sangue</i> [ <i>Blood-Drenched Beard</i> ]	Alison Entrekin Hamish Hamilton
Diogo Mainardi	2014 – UK	<i>A queda: as memórias de um pai em 424 passos</i> [ <i>The Fall: Father's Memoir in 424 Steps</i> ]	Margaret Jull Costa Harvill Secker
Paulo Scott	2014 – UK/ USA	<i>Habitante irreal</i> [ <i>Nowhere People</i> ]	Daniel Hahn
Luiz Ruffato	2014 – USA	<i>Eles eram muitos cavalos</i> [ <i>There Were Many Horses</i> ]	Anthony Doyle Amazon Crossing
Edney Silvestre	2014 – UK	<i>Felicidade é fácil</i> [ <i>Happiness is Easy</i> ]	Nick Caistor Doubleday
Paulo Coelho	2014 – UK	<i>Adultério</i> [ <i>Adultery</i> ]	Margaret Jull Costa and Zöe Perry Hutchinson